1.14 (ph. 8)

Situation : mausolée Fakhry nº 71.
Position : arc nord, côté droit ; à 28 cm à la verticale de l'intrados et 190 cm du sol.
Dimensions : H. 7 cm ; H. lettres 1,5 (ⲟ) – 5 cm (ⲓ) ; L. 29 cm.
Support : enduit badigeonné blanc jauni ; graffite incisé profondément.
Paléographie : le ductus du premier alpha dénote un mouvement de la main unique, qui, d'ailleurs, explique l'absence de la partie supérieure de la barre oblique.

ⲓⲉⲥ/**
{ⲁⲛ} ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲟⲗⲑⲉ

Jésus ! Je suis Golthe.

l. 1. Cette ligne est vraisemblablement inachevée ; l'abréviation du Christ devait suivre.
l. 2. ⲁⲛ : repentir du scripteur. || Pour cette forme de l'anthroponyme ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲑⲟⲥ, cf. Hasitzka 2007, p. 24b.

1.15 (ph. 8)

Situation : mausolée Fakhry nº 71.
Position : arc nord, côté droit ; à gauche de *Bag.* 1.14.
Dimensions : H. lettres 3,5 (ב) – 7 cm (ץ) ; L. 38,5 cm.
Support : enduit badigeonné blanc jauni ; graffite incisé.

אבך תלמוץ

Ton père, Talmoṣ.

La *Mishna* atteste תַּלְמַי, variante hébraïque de Πτολεμαῖος[15].

1.16 (ph. 9)

Situation : mausolée Fakhry nº 71.
Position : pendentif d'angle nord-est ; à env. 150 cm du sol.
Dimensions : H. 35 cm ; H. lettres 1 (ⲟ) – 3,4 cm (ⲣ) ; L. 5,5 (l. 10) – 34 cm (l. 1).
Support : enduit badigeonné blanc jauni, très détruit surtout sur les quatre dernières lignes ; graffite peint avec la même encre que *Bag.* 1.18.
Paléographie : l'alpha à barres croisées est assez usuel à l'incipit des inscriptions et graffites de Bagawat ; ce trait ainsi que l'habileté à adapter le calibre des lettres à l'espace du support dénotent ici la pratique d'un scribe entraîné.
Bibliographie : Fakhry 1951a, pl. XXXVII.A (et B).

15. Krauss 1899, p. 589b ; Jastrow 1903, p. 1673a.

ⲙⲁⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲓⲥϩⲁⲓ
ⲣⲓⲙⲉ ⲛⲙⲙⲁ[ⲓ] ⲉϫⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲟⲱ
ⲛⲥⲉⲱⲗϩⲁ ⲉϫⲟⲓ ⲛⲧⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲟ
ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲕⲉⲟⲩ ⲁⲙⲁⲧⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲛⲑⲓⲧⲙⲛ̀ⲧ́
ⲱⲁⲛϩ[ⲏⲧ] ⲕ ⲧⲟ[ⲛ]̀ⲧ́ⲣⲉⲩⲕⲁⲛⲟ
ⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ [5-6 ⲱ]ⲁⲉ
ⲛⲉϩ ⲛ[ⲉⲛⲉϩ ⲛⲁⲣ]ⲁ[ⲡⲉ
ⲁ̣ⲛⲟⲕ [ⲡ]ⲓⲉ[ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ]
ⲛ̣ⲡⲉⲥ[ⲃⲟⲩⲓ]

Puisse quiconque lira cette inscription pleurer avec moi sur mes nombreux péchés et prier pour moi afin que Dieu pardonne ces derniers – car ils sont nombreux à l'extrême, mais d'autant plus nombreuses sont et la miséricorde et la capacité de pardonner les péchés […] – pour l'éternité de l'éternité, de grâce. Je suis le plus infime en fait de c[opiste].

l. 1. ⲱⲱ» : cf. Introduction, 4.18, 4.34. || ⲡⲓ» : cf. Index, sous déictiques ⲡ– ⲧ– ⲛ–.
l. 3. ⲉϫⲟ« : cf. Introduction, 4.21. || ⲕⲟ : cf. Introduction, 4.21.
l. 4. ⲁⲙⲁⲧⲉ : cf. Introduction, 4.15.
l. 5. ⲛⲑⲓ» : l'extraposant ⲛⲑⲓ» est de fréquence rare en dehors des textes de langue relevée[16]. Avec *Bag.* 1.16, l. 5-6, *Bag.* 2.14, l. 5-6, sans doute convient-il d'y repérer la marque d'une citation biblique – *Psaumes* 145 : 8, *Ecclésiastique* 2 : 11, 2 : 18 ? – ou d'une tournure qui y fait écho.
l. 7. On attend en lacune ⲙⲡⲟⲥ.
l. 10. Le couple ⲉⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ / ⲥⲃⲟⲩⲓ est typique des colophons coptes[17].

Comparer, au niveau du formulaire, avec *Bag.* 2.14.

1.17 (ph. 9)

Situation : mausolée Fakhry nº 71.
Position : pendentif d'angle nord-est ; à 20 cm au-dessus de *Bag.* 1.16.
Dimensions : H. lettres 2,5 (ⲟ) – 8 cm (ⲡ) ; L. 28,5 cm.
Support : cf. *Bag.* 1.16 ; en dessus, deux croix pattées avec des bras triangulaires et un dessin, probablement de chameau, sont superposés ; à gauche, sur le pendentif d'angle N-E, il se trouve un autre graffite, manifestement de la main d'un analphabète.
Bibliographie : Fakhry 1951a, pl. XXXVII.A.

{ⲉⲣ} ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ/**

Que le Seigneur…

l. 1. ⲉⲣ : repentir du scripteur.

16. *P.Mon.Epiph.* 162, 12 ; 258, 11.
17. Van Lantschoot 1929, p. 15 (#vii, 1, B), 27 (#xiv, 45-47), 42 (#xxiii, B), 106 (#lxii, 2, F-H).

1.18 (ph. 10)

Situation : mausolée Fakhry nº 71.
Position : arc est, côté gauche ; à env. 170 cm du sol.
Dimensions : H. 44 cm ; H. lettres 1,3 (ο de ⲁⲛⲟⲕ) – 4 cm (ϣ, l. 3) ; L. 11,5 (l. 10) – 74 cm (l. 7).
Support : enduit badigeonné blanc jauni ; graffite peint à l'encre brune, aujourd'hui mutilé par une série de lignes longitudinales et verticales. Les deux dernières lettres de la l. 7 débordent sur le montant extérieur de la niche située au centre de l'arc est. La l. 11 est incisée.
Paléographie : usage parallèle des deux abréviations de la conjonction καί – ϗ et ϳ, dont la seconde revêt la forme du stigma grec (ϛ) –, de deux formes d'alpha – à barres croisées (l. 2-4) et à barre oblique (l. 1, 5-9) – et de trois formes de zêta (l. 5, 8, 9) ; la ligature omicron-upsilon est identique à la lettre *tšantša* ; comme dans nombre de manuscrits, un diacrite surlinéaire affecte la syllabe intonée dans ϩⲧⲏⲕ (l. 3) ; abréviation surlinéaire à la l. 7.
Bibliographie : de Bock 1901, p. 14 (#20a) ; Fakhry 1951a, pl. XXXVII.B ; Roquet 1976, p. 33 ; *I.Oasis*, p. 73, nº 20 (= *SB* XX 14866) (pour la l. 1).

☩ ’Εν ὀνόμα ̀τ ́(ι) τ ̀οῦ ́ πατρὸς κ(αὶ) τ ̀οῦ ́ υἱοῦ (καὶ) τοῦ ἁγίου πν(εύμ)α(τος)
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲛϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟ[ⲥ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲙⲛⲡⲁⲩⲗⲟ[ⲥ] ⲙⲛⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉ ̀ⲟ ́ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲉⲕⲉϣⲛϩⲧⲏⲕ
ⲉϫⲟⲓ ⲛⲅⲕⲧ[ⲉ]ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲛⲅⲥⲕⲩⲡⲁⲍⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲅⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲥⲓϫ ⲙⲡϫⲱⲣⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲉ
ϩⲁⲙⲧⲟⲩⲛⲡⲉ ⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛⲥ[ⲱ]ⲛ ⲙⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲱⲓⲛⲉⲛⲁⲡⲥⲑⲟⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ[ⲡ]ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲃⲏ̅(ⲑⲓ) ⲉⲟⲩⲟⲛ [ⲛⲓ]ⲙ ⲉⲧϩⲛϣ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲣⲉϥⲛⲟⲩϩⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲛⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ...[...].ⲙⲉⲛ..`ⲁⲑⲟ.´ [7–8] ἐ̣ṭ(ους) ϕⲛⲁ. ⲁⲡⲟ ⲍ[ⲁ]ⲣⲁⲅ́ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲥⲁϩ
vac υ(ἱός) ⲡⲉⲥ[ⲛ]ⲧⲉ
vac υ(ἱός) ⲡⲉⲥⲛⲧⲉ

1 τ ̀ϑ ́ | ϗ τ ̀ϑ ́ υ̅ι̅ϑ̅ | ϳ τ ̀ϑ ́ | π̅ν̅α̅ || **7** [ⲡ]ⲟⲥ || **10, 11** ˚

☩ *Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit ! Ô Dieu des saints apôtres Petros et Paulos et de saint Theodôros, puisses-tu me traiter avec compassion, tourner mon cœur vers toi en repentir, me protéger, me garder de la main du plus puissant que moi – celui qui est sous (la) mort et qui nous poursuit – ainsi que quiconque s'enquière de nous auprès de ceux du lieu de retraite. Seigneur qui aide quiconque est en détresse, Jésus-Christ, Fils de Dieu, Rédempteur et Sauveur de ceux qui espèrent en lui. Le jour… mois d'Hathôr… année 554 de l'ère des Sarrasins. Je suis le maître, fils de Pesnte.*

l. 2. ϩⲁⲅⲓⲟⲥ s'applique à : 1. un personnage biblique ; 2. un ange ; 3. un moine (autochtone ou non) ; 4. un personnage sanctifié (autochtone ou non).
l. 4. Parallèle sémantique exact à cette formule : le texte d'un *dipinto* des Kellia[18].
l. 5. ⲥⲕⲩⲡⲁⲍⲉ : cf. Introduction, 4.12. || ⲉⲧⲥⲓϫ ⲙⲡϫⲱⲣⲉ : comparer avec la formule ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓϫ ⲡϫⲟⲣⲉ de *Bag.* 1.10, 5.

18. Daumas *et al.* 1969, p. 106 (#26, 15-16) : ⲛⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲟⲟⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, « afin que le Christ me retourne à repentance ».

l. 5-6. ⲉⲧⲉϩⲁⲙⲧⲟⲩⲛ : la lecture ⲉⲧⲉ"ϩⲁⲧⲟⲩⲛ[19], « qui est près », est plus problématique que celle que nous avons adoptée. || ⲙⲧⲟⲩⲛ : article 0 (des cas de substantifs sans article dans *Bag.* 1.10 et *Bag.* 15.2).
l. 6. ⲥⲱⲟⲟⲩ : cf. Crum 1939a, p. 437a. || Ou : « quiconque visite ceux du lieu de retraite pour nous » ?
l. 9. L'abréviation pour ἔτους est à peine lisible. || 554 AH = 1159-1160 AD.

1.19 (ph. 11 ; fig. 4)

Situation : mausolée Fakhry nº 71.
Position : arc est, côté droit, sous la gouttière ; à 56 cm à la verticale de l'intrados et 165 cm du sol.
Dimensions : H. 23 cm ; H. lettres 2,2 (ⲡ de ⲙⲡⲗ[ⲁⲱⲁⲛⲉ]) – 8 cm (ⲗ, l. 3) ; L. 17 (l. 3) – 53 cm (l. 1).
Support : enduit badigeonné blanc jauni ; la coulée de boue ayant couvert l'inscription, à l'exception toutefois des deux premières lettres de chacune des lignes, la lecture a nécessité le décapage des dépôts ; la partie centrale du document a été définitivement détruite par la coulée de boue.
Bibliographie : Roquet 1976, p. 35.

Même scripteur qu'en *Bag.* 3.089 et *Bag.* 13.4.

† Ἐγὼ ⲥⲉ̣[ⲩⲏⲣ]ⲟⲥ ⲡⲱⲏ
ⲣⲉ ⲙⲡⲗ[ⲁⲱⲁⲛⲉ ϩ]ⲛⲧⲡⲟ
ⲗⲓⲥ ϩ[ⲏⲃ]

† *Je suis Seuêros, fils du* lašane *dans la cité d'Hêb.*

l. 1. Ce personnage est également connu par deux graffites de la grotte de Ǧabal al-Ṭayr dont un peint, daté de 552 AM (836-837 apr. J.-C.)[20].

2.01 (ph. 12)

Situation : mausolée Fakhry nº 77.
Position : arc ouest, côté droit ; à 2,5 cm de l'intrados (le graffite épouse la courbe descendante de l'intrados), à 20 cm de la lucarne centrale et à 150 cm du sol.
Dimensions : H. lettres 1 (ⲟ) – 3 cm (ⲗ) ; L. 15 cm.
Support : enduit badigeonné blanc et gris sale ; incisions superficielles. Le graffite est entouré par un cadre aux contours ronds.
Paléographie : le lambda est inversé et pourvu, à l'apex, d'un crochet descendant.

Le même personnage signe *Bag.* 2.12A, *Bag.* 2.12B, *Bag.* 2.12C et *Bag.* 3.008.

19. Cf. Crum 1939a, p. 444b.
20. Winlock 1941, p. 49, n. 12 ; Fakhry 1951b, p. 431 ; Ghica 2012, p. 227-228.

ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲓⲗⲱⲛ

Je suis Silon.

ⲥⲓⲗⲱⲛ est un *hapax graphomenon* d'un anthroponyme rarissime, dont peu d'attestations sont connues : ⲥⲓⲗⲱⲛ, ⲥⲩⲗⲱⲛ, ⲥⲩⲗⲱⲙ[21].

2.02 (ph. 13)

Situation : mausolée Fakhry nº 77.
Position : cintre de l'arc ouest, côté gauche ; à 180 cm du sol.
Dimensions : H. 8 cm ; H. lettres 1,2 (ⲟ de ⲙⲁⲣⲟⲩ) – 4,5 cm (ⲩ de ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ) ; L. 27 cm (l. 1).
Support : enduit badigeonné blanc jauni.

Première ligne, écrite après la seconde, restée inachevée.

2 ⲙⲁⲣⲟⲩ
1 ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

Je suis Stauros. Marou.

l. 1. Pour l'anthroponyme ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, cf. Hasitzka 2007, p. 95a[22].
l. 2. Attesté plutôt aux VIIe-VIIIe siècle[23], ce nom pourrait être le patronyme de Stauros.

2.03 (ph. 14 ; fig. 5)

Situation : mausolée Fakhry nº 77.
Position : cintre de l'arc ouest, côté droit ; à 150 cm du sol.
Dimensions : H. 35 cm ; H. lettres 2 (ⲟ, l. 1) – 6 cm (ⲣ, l. 3) ; L. 14 (l. 4) – 24 cm (l. 5).
Support : enduit badigeonné blanc jauni ; graffite peint à l'encre rouge-brune, aujourd'hui très effacée. Le graffite est entouré par un cadre peint avec la même encre. La dernière lettre des l. 1, 2 et 3 dépasse la surface du cintre pour empiéter sur l'extrados.
Paléographie : le lambda est inversé et pourvu, à l'apex, d'un crochet descendant du même type que celui signalé en *Bag.* 2.01, mais rond.

[ⲓⲥ] ⲡ̣ⲟⲥ
ⲡⲁ̣ⲛⲁⲣⲉ̣
ⲡ̣ⲱⲏⲣⲉ ⲛ
ⲡⲁⲩ̣ⲗ̣ⲉ̣
5 ⲙ̣ⲟⲛ...

21. Hasitzka 2007, p. 92b ; Budge 1894, p. 74, l. 15 (ⲥⲩⲗⲱⲛ) ; 75, l. 28 (ⲥⲩⲗⲱⲙ) ; 76, l. 8 (ⲥⲩⲗⲱⲙ).
22. Signalons à cette occasion que l'anthroponyme ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ est féminin et non masculin comme l'affirme Hasitzka 2007, p. 95a. Ajouter aux occurrences de ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ fournies par Hasitzka les suivantes : Maspero, Drioton 1931, p. 137 (#472), 142 (#499), 143 (#500, 3), 144 (#510, 5) ; Till 1962, p. 201. Ce sont bien des femmes.
23. Cf. Hasitzka 2007, p. 59b.

1 ⲡ̣ⲟⲥ

Seigneur Jésus. Panare, fils de Paule…

l. 2. Sur l'anthroponyme, voir commentaire à *Bag.* 31.024.

2.04 (ph. 15)

Situation : mausolée Fakhry nº 77.
Position : cintre de l'arc est, côté droit ; à 205 cm du sol.
Dimensions : H. lettres 2 (ⲁ) – 3 cm (ⲣ) ; L. 9 cm.
Support : enduit badigeonné blanc effacé ; incisions très fines.

ⲡⲁⲕⲓⲣⲉ

Pakire

2.05 (ph. 15)

Situation : mausolée Fakhry nº 77.
Position : cintre de l'arc est, côté droit ; au-dessous du précédent ; à 200 cm du sol.
Dimensions : H. lettres 1,5 (ⲧ) – 5 cm (ⲁ) ; L. 17 cm.
Support : enduit badigeonné blanc, effacé sur les trois premières lettres ; incisions profondes ; en dessous, on peut lire la suite ⲡⲕⲁⲛ ., indépendante de ce graffite.
Paléographie : la haste du tau est oblique et courte ; upsilon inversé ; alpha inversé à la l. 2, mais non à la l. 1.

ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲥ

Staurôs

Cf. Introduction, 4.24.

2.06 (ph. 13)

Situation : mausolée Fakhry nº 77.
Position : coupole, côté ouest ; à 27 cm à gauche de *Bag.* 2.08 et 235 cm du sol.
Dimensions : H. lettres 1,5 (ⲟ) – 5,5 (ⲡ) cm ; L. 20 cm.
Support : enduit badigeonné blanc. Un second groupe de lettres, distant de quelque 15 cm, ne peut pas être rattaché à ce graffite.
Paléographie : la lecture proposée ici suppose une écriture spéculaire ; c'est ce qui explique, pensons-nous, les lettres inversées (ⲁ, ⲩ et ⲥ) ; de surcroît, deux lettres sont couchées (ⲡ et ⲗ).

ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ

Paulos

2.07 (ph. 16)

Situation : mausolée Fakhry nº 77.
Position : coupole, côté ouest ; à droite du précédent ; à 270 cm du sol.
Dimensions : H. max. (avec cadre) 78 cm ; H. lettres 0,9 (ⲟ, l. 1) – 14 cm (ϥ de ⲛⲁϥⲉ) ; L. max. (avec cadre) 125 cm.
Support : enduit badigeonné blanc ; incisions profondes ; le graffite est entouré par un cadre.
Paléographie : upsilon à forme de V (l. 1, 6) ; mu à forme d'êta.
Bibliographie : Fakhry 1951a, pl. XXXIX.B ; Roquet 1976, p. 41-42.

Même scripteur qu'en *Bag.* 2.10, *Bag.* 2.11, *Bag.* 2.15 et *Bag.* 31.077.

ϩⲙⲡⲁⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲱⲱⲣⲡ
ⲛϩⲱϥ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲛⲁⲣⲉ
ⲉⲓⲥϩⲁⲓϥ ϩⲛⲧⲁⳝⲓⲝ ⲛⲙⲓⲛⲉ
ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲁϥⲉ
ⲡⲁⲣⲁⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲣⲓⲡⲁ(ⲙⲉ)ⲩⲉ ⲛⲁⲕⲁⲡⲉ
[ⲉ]ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱ ϩⲛⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲱⲗⲉⲗ ⲁϫⲟⲓ
ⲛⲁⲕⲁⲡⲉ ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲟ ⲛⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲁⳃⲉ ⲉⲧⲧⲁⲱ

Au nom de Dieu, avant toute chose. C'est moi, Panare, qui ai écrit cela de ma propre main, moi, le plus pécheur de toute la terre. Fais obligeamment mémoire de moi et que quiconque lira cette inscription prie pour moi avec obligeance en sorte que le Seigneur me pardonne mes nombreux péchés.

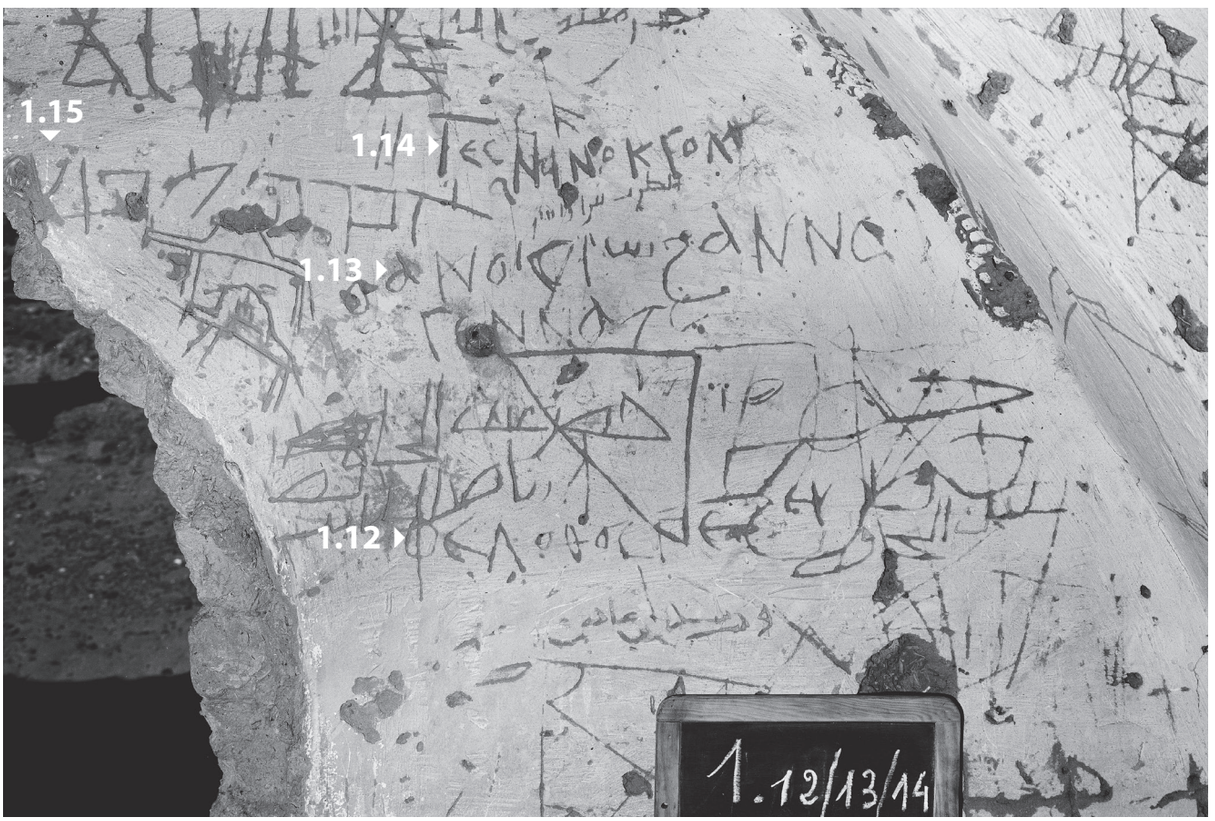
l. 2. ϩⲱϥ : cf. Introduction, 4.26. || Sur ⲡⲁⲛⲁⲣⲉ, voir commentaire à *Bag.* 31.024.
l. 3. ⲉⲓⲥϩⲁⲓϥ : comme telle, cette graphie est anomale : ʿϥ superfétatoire, agglutiné, à référent zéro[24]. On rappellera la rédaction originale de *Jean* 19 : 22, réponse de Pilate : ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⳝⲏⲧϥ ⲁ̈ⲩⲱ ⲉ̈ⲓⲥⳝⲏⲧϥ[25], « ce que j'ai écrit, j'ai achevé de l'écrire ». Dans ce syntagme d'accompli périphrastique, le verbe ⲟⲩⲱ fonctionne comme auxiliant du verbe « écrire ». Cette traduction subtile est déjà un commentaire : le traducteur dégage ici ce qu'a de sarcastique la réponse du Romain ; elle déborde le grec suivi par ⲁ̈ⲓⲥⲁϩϥ (*S*)[26], ⲁⲉⲓⲥⲁϩϥ (*L*)[27]. Autres syntagmes de même structure : ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲟⲥ[28] (*Jean* 9 : 27), ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϫⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲉⲱⲱⲣⲡ[29], « ce que je (vous) ai déjà dit antérieurement[30] ». Le statut d'auxiliant du verbe ⲟⲩⲱ bloque la règle dite de Stern-Jernstedt : le sens l'emporte sur la « contrainte » grammaticale attendue. En fait, le ʿϥ est inerte et non rétroaltérnant dans ⲉⲓⲥϩⲁⲓϥ.
l. 4. ⲛⲁϥⲉ : cf. Introduction, 4.16.
l. 4-5. Formule semblable en *Bag.* 1.10 et *Bag.* 4.2.
l. 9. ⲉⲧⲧ» : cf. Introduction, 4.8. || »ⲁⲱ : statif.

24. Comparer ⲥϩⲁⲓⲥϥ (*P.Ryl.Copt.* 346), cité par Crum (Winlock, Crum 1926, p. 247, n. 2).
25. Kasser 1958, p. 41.
26. Quecke 1984, p. 206.
27. Thompson 1924, p. 41.
28. Kasser 1958, p. 18.
29. Campagnano 1980, p. 152, l. 21.
30. Autres cas dans Funk 1981, p. 193-194 et n. 56.



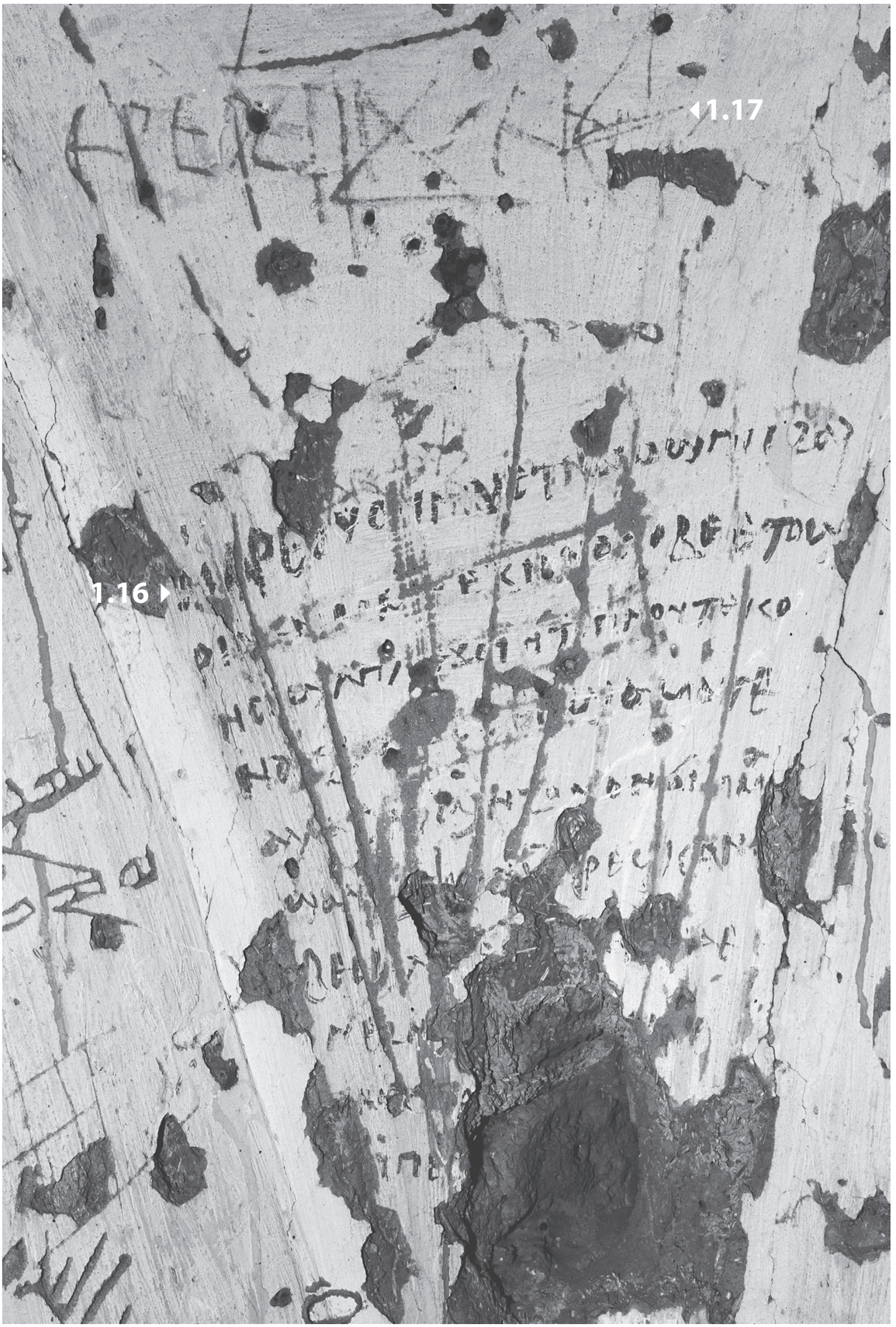
© A. Lecler, Ifao

Ph. 7. N° 1.11.



© A. Lecler, Ifao

Ph. 8. N°s 1.12, 1.13, 1.14 et 1.15.



© A. Lecler, Ifao

Ph. 9. Nos 1.16 et 1.17.



© A. Lecler, Ifao

Ph. 10. N° 1.18.



© A. Lecler, Ifao

Ph. 11. N° 1.19.

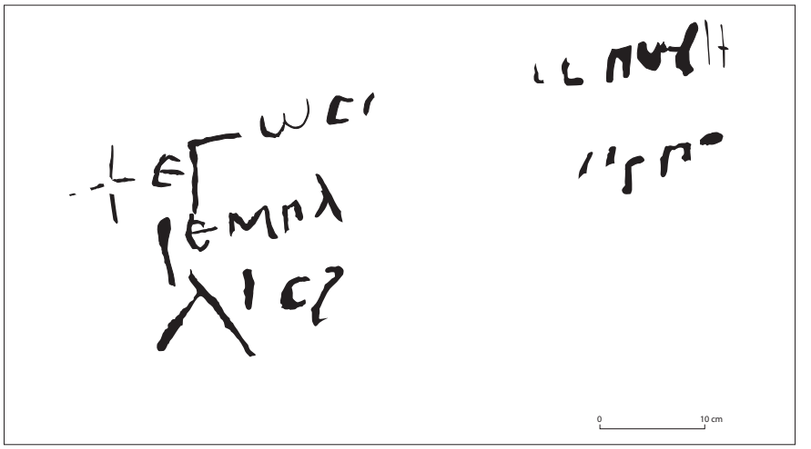


Fig. 4. N° 1.19.



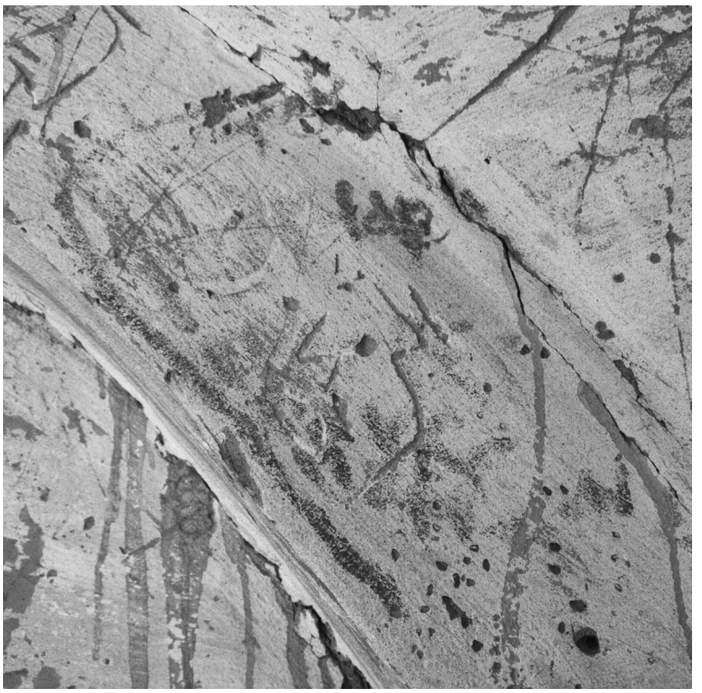
© V. Ghica, Ifao

Ph. 12. N° 2.01.



© A. Lecler, Ifao

Ph. 13. N°s 2.02 et 2.06.



© V. Ghica, Ifao

Ph. 14. Nº 2.03.

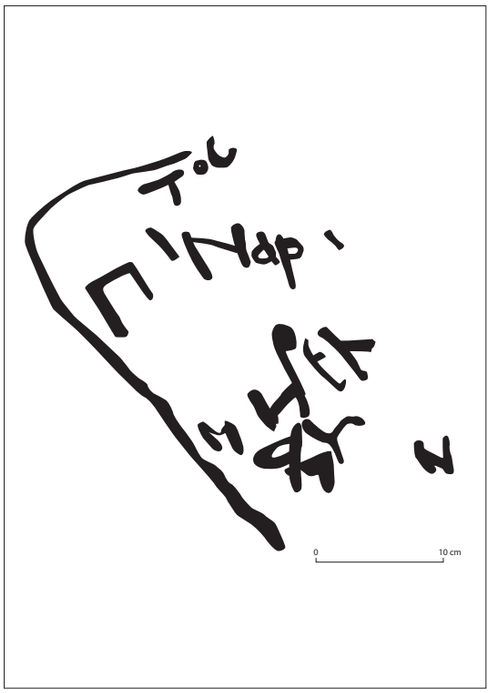
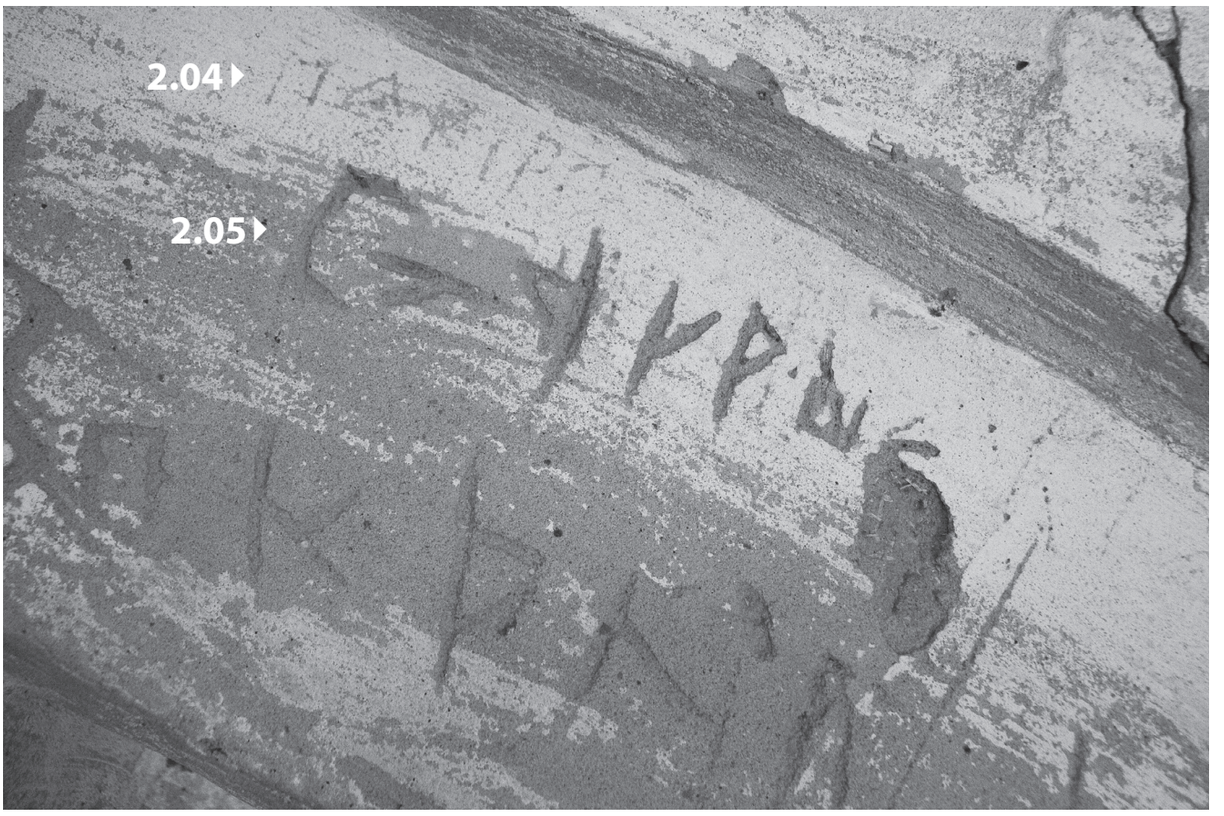
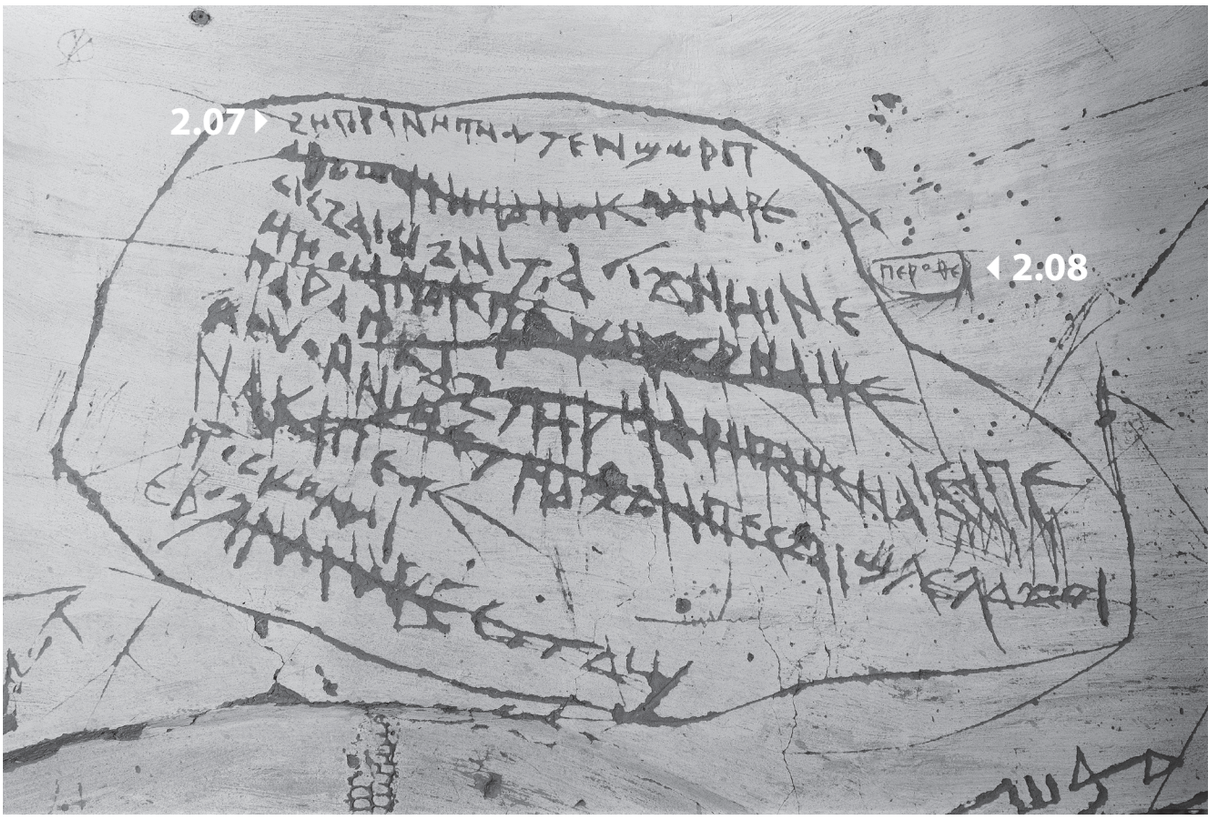


Fig. 5. Nº 2.03.



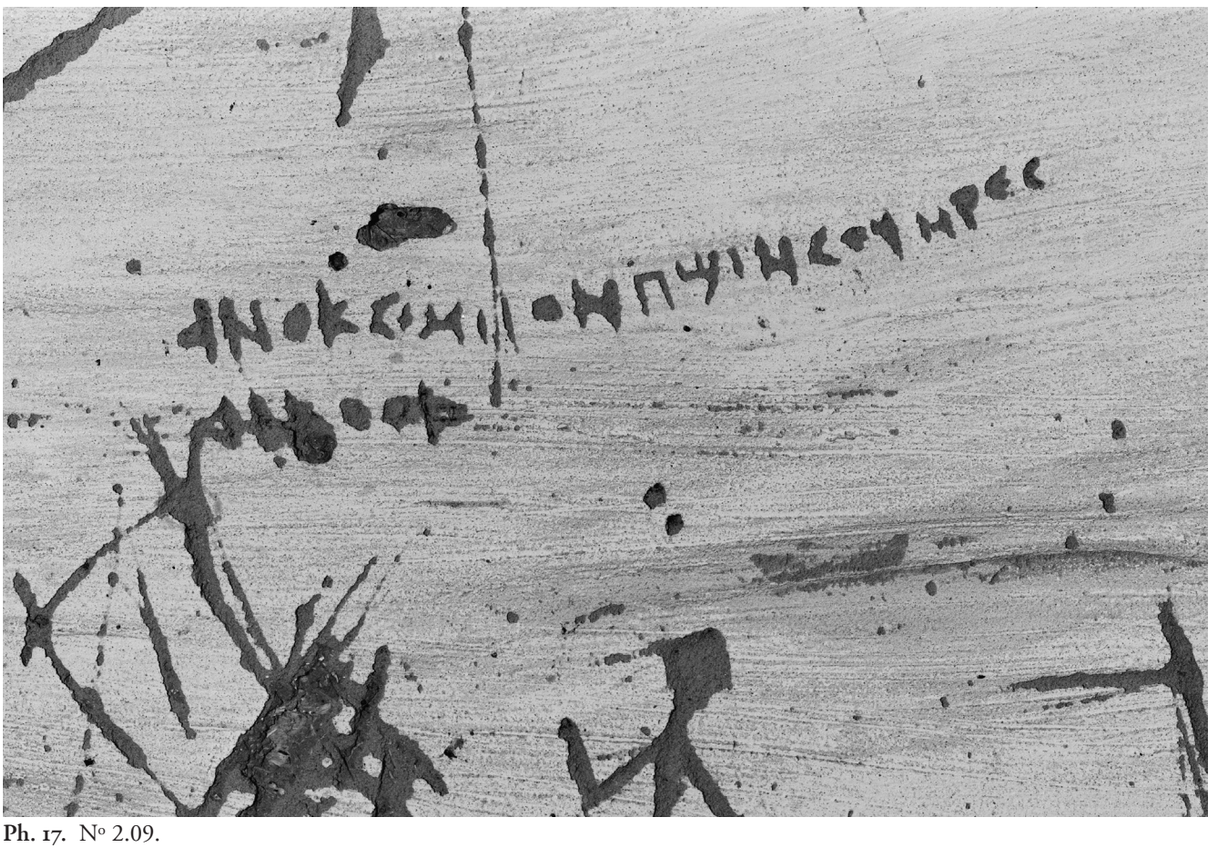
© V. Ghica, Ifao

Ph. 15. Nos 2.04 et 2.05.



© A. Lecler, Ifao

Ph. 16. Nos 2.07 et 2.08.



© A. Lecler, Ifao

Ph. 17. No 2.09.